

# CONTENTS

List of Plates	viii
Acknowledgements	ix
Notes about the Contributors	x
Abbreviations	xv
Introduction <b>Roger Ellis</b>	1
Introduction <b>René Tixier</b>	14
The Translations of Foy: Bodies, Texts and Places <b>Kathleen Ashley and Pamela Sheingorn</b>	29
Translating Saints' Lives into the Vernacular: <i>Translatio Studii</i> and <i>Furta Sacra</i> (Translation as Theft) <b>Florence Bourgne</b>	50
Women's Words, Men's Language: <i>Discretio Spirituum</i> as Discourse in the Writing of Medieval Women Visionaries <b>Rosalynn Voaden</b>	64
"Comoun Mater and Hier Witt": the Preacher's Task <b>Gloria Cigman</b>	84
Latin Adaptation and German Translation: the Late Medieval German D-Translation of the <i>Visiones Georgii</i> and Its Source Text <b>Bernd Weitemeier</b>	99
La traduction impossible: l'exemple de François Villon <b>Pierre Demarolle</b>	120

## CONTENTS

The Translator and the Text of the Old English <i>Genesis B</i> <b>Colette Stévanovitch</b>	130
La cohérence discursive et le témoignage des traductions: le cas de <i>toutefois, cependant</i> et <i>néanmoins</i> <b>Michèle Goyens</b>	146
Proverb Translation as Linguistic and Cultural Transfer in Some Middle English Versions of Old French Romances <b>Brenda B. Hosington</b>	170
The Style of the First English Translation of the <i>Imitatio Christi</i> <b>Brendan Biggs</b>	187
Approximations phoniques et glissements sémantiques dans quelques chansons de troubadour francisées <b>Chantal Phan</b>	212
Poetry by Accident? Middle English Lyrics from Latin Sources <b>Thomas G. Duncan</b>	225
Late Medieval Translations of Marian Hymns and Antiphons <b>Domenico Pezzini</b>	236
Anglo-Norman and Middle English Translations and Adaptations of the Hymn <i>Dulcis Jesu Memoria</i> <b>Denis Renevey</b>	264
Bussy-Rabutin and the Abelard-Heloise Correspondence <b>Leslie C. Brook</b>	284
The Post-Medieval English Translations of the <i>De Consolatione Philosophiae</i> of Boethius, 1500-1800 <b>Brian Donaghey</b>	302
Theory and Practice of Chaucerian Modernisations in Eighteenth- Century Britain with Particular Reference to George Ogle's <i>Clerk's Tale</i> <b>Tetsuko Nakamura</b>	322

## CONTENTS

La tradition indirecte du Platon latin <b>Michel Lemoine</b>	337
L' <i>Esopo</i> de Marie de France, <i>translatio</i> du <i>Romulus Nilantii</i> <b>Sahar Amer</b>	347
Philippe de Mézières as Creative Translator <b>Joan B. Williamson</b>	362
L'Enigme du <i>Prologue du Conte de l'Homme de loi</i> : Chaucer et l'auto-plagiat <b>Juliette Dor</b>	376
"Awak!": Chaucer Translates Bird Song <b>Leonard Michael Koff</b>	390
"Your Humble Suget and Seruytoure": John Shirley, Transcriber and Translator <b>Margaret Connolly</b>	419
A Saracen Princess in Three Translations <b>Jennifer R. Goodman</b>	432
The Price of Alfonso's Wisdom: Nationalist Translation Policy in Thirteenth Century Castile <b>Anthony Pym</b>	448
Select Bibliography	468
Index	473

## LIST OF PLATES

- |   |     |
|---|-----|
| 1 The tympanum of Conques Abbey                 | 40  |
| 2 British Library MS Additional 37049, fol. 27v | 251 |